

не только расширяет ее горизонты, умножая ее возможности, но и оказывает свое плодотворное влияние на ее развитие (особенно в ее начальные периоды), является в прямом смысле лабораторией выработки ее литературного языка, выплавки всего богатства ее художественных форм.

Перевод - сложнейшее явление, включающее в себя социальный, культурный, литературный, лингвистический, психологический и другие факторы. Различные аспекты перевода могут быть изучены методами соответствующих наук.

Вся сфера переводческого искусства, вся сложная и непрерывная идейно художественная диффузия литературных процессов, а также национальных представлений и понятий, мироощущений и образов мышления, бесспорно, является одним из существенных видов общения народов.

Это суждение неизбежно приводит нас к мысли о том, что в процессе перевода должен иметь место синтез национальных особенностей двух народов, представленных автором и переводчиком, а также возникновение новых, общих национальных форм в результате этого синтеза. Именно путем такого синтеза перевод всегда раздвигает национальные границы литературы.

Одна из удивительных особенностей намеченного сво-

еобразия переводной литературы, несомненно, подтверждающее ее особое положение явление божественности параллельных переводов. Для исследователей переводящей литературы указанная множественность переводческих версий одного материала, с одной стороны, - убеждающее свидетельство несомненной потребности данной литературы в художественном диалоге с переводимым автором и его творческих строках. С другой - красноречивое подтверждение страстного стремления принимающей словесности переосмыслить эти уроки как собственное достояние.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Первушина Е. А. Сонет в поэтических переводах Бориса Пастернака // Вестник ЛВО РАН, — Владивосток, 2005, № 2.
2. Горбачевский А. А. Оригинал и его отражение в тексте перевода. — Челябинск, 2001.
3. Жирмунский В. М. Сравнительно-исторический метод // Краткая литературная энциклопедия в 9 т. Т. 7. — М., 1972.
4. Автономова Н. Перевод — это пересечение границ // Пушкин. Русский журнал. 1998, №2.

MUTUAL ENRICHMENT AND CULTURAL INTERACTION THROUGH LITERATURE IN TRANSLATION

© 2012

M.E. Kuantaeva, candidate of philological science, assistant professor of the kazakh language North Kazakhstan State University M. Kozybayev, Petropavlovsk (Kazakhstan)

Keywords: translation, literary interaction, mutual.

Annotation: A world where other people live, speaking in another language, its culture and, in particular, fiction can learn through the transfer - this is confirmed by the history of relations between peoples of different countries.

УДК 378

КРЕДИТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ В ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И ЗАРУБЕЖНЫХ ВУЗАХ

© 2012

A.M. Кузембаева, магистр педагогических наук, старший преподаватель кафедры германской филологии Северо-Казахстанский государственный университет им. М. Козыбаева, Петропавловск (Казахстан)

Ключевые слова: кредитная технология, индивидуализация образовательного процесса, Европейская система перевода (перезачета) кредитов, тьютор, эдвайзер.

Аннотация: Основные задачи кредитной технологии способствуют достижению индивидуализации образовательного процесса в британских, российских и казахстанских вузах, поскольку направлены на максимальную индивидуализацию обучения и повышение роли самостоятельной работы студентов.

Поскольку индивидуализация образовательного процесса в вузе предполагает ориентацию на образовательные потребности и достижения, личностно-профессиональные устремления каждого студента, направленность на решение актуальных образовательных проблем студентов и одним из путей такой индивидуализации выступает включение студентов в проектирование собственного индивидуального образовательного маршрута, то кредитная технология является основой траектории индивидуального развития обучающегося и одним из способов индивидуализации образовательного процесса в вузе. Высшее профессиональное образование ведущих стран мира построено на использовании кредитных систем оценки освоения образовательных программ в единицах трудоемкости. В Казахстане с 2002 года с целью международного признания национальных образовательных программ, усиления академической мобильности студентов и преподавателей, а также для повышения качества образования и обеспечения преемственности всех уровней и ступеней высшего и послевузовского образования внедрена кредитная технология обучения [1]. Определим понятие «кредитная технология».

Кредитная технология обучения — обучение на основе выбора и самостоятельного планирования обучающимся последовательности изучения дисциплин с использованием кредита как унифицированной единицы измерения объема учебной работы обучающегося и преподавателя [2].

Существующие и используемые в различных странах мира системы кредитов отличаются не только своим основным назначением, но и подходом к понятию и определению «кредита». Кредитно-зачетные системы, как правило, исходят из понятия и определения кредита как единицы оценки трудозатрат на освоение образовательной программы или ее части [3]. Цель введения кредитных единиц в разных странах тоже отличается. Перейдем к изучению кредитной системы обучения как основы траектории индивидуального развития обучающегося в университетах Казахстана, России и Великобритании.

Присоединение к Болонскому процессу 11 марта 2010 года определило основные направления и приоритеты модернизации высшей школы Казахстана, который стал первой центрально-азиатской страной-участницей Болонского процесса. Основная цель участия Казахстана в Болонском процессе — повышение конкурентоспособности высшего образования Казахстана через реализацию его основных принципов, а также дальнейшее повышение его качества, использования системы кредитов, выдачи выпускникам казахстанских вузов общеевропейского приложения к диплому. Сегодня в высшем образовании реализованы основные принципы Болонской декларации, осуществлен полный переход на трехуровневую модель подготовки специалистов: бакалавр — магистр — доктор PhD. В высших учебных заведениях внедрена кредитная технология обучения. В России введение системы зачетных единиц об-

условлено потребностями модернизации российского высшего профессионального образования, применением новых технологий обучения, например, дистанционного обучения, а также расширяющимся участием в международных интеграционных процессах [4]. Ряд российских вузов уже использует кредитную технологию обучения как одно из средств для ведения нелинейной организации учебного процесса, перехода к системе непрерывного образования, решения вопросов академической мобильности и признания результатов обучения в рамках межвузовских обменов с российскими и зарубежными университетами. Введение системы зачетных единиц является актуальным для реализации идей, заложенных в федеральных законах, определяющих российскую образовательную политику [1]. Система зачетных единиц в настоящее время используется рядом российских вузов как одно из средств для введения нелинейной организации учебного процесса, перехода к системам непрерывного образования, решения вопросов академической мобильности и признания результатов обучения в рамках межвузовских обменов с университетами других стран. Введение системы зачетных единиц предполагает существенное изменение организации учебного процесса и определенную реструктуризацию его содержания. Все это, в свою очередь, определяется исходя из приоритетности задач, стоящих перед национальной системой образования. Возможно поэтапное введение в российских вузах системы зачетных единиц. На первом этапе целесообразно ввести пересчет трудоемкости в зачетные единицы, для чего ввести новое приложение к диплому с отражением трудоемкости всех дисциплин как в часах так и в зачетных единицах. На втором этапе введения зачетных единиц должно сопровождаться соответствующими изменениями в организации учебного процесса [5]. В Великобритании на данный момент почти во всех вузах существует разделение на бакалавриат и магистратуру. Однако далеко не во всех университетах. Единственная система перезачета кредитов существует на национальном уровне только в Шотландии. Вероятно, с разработкой новых критериев квалификаций все большее количество учебных заведений перейдут на аналогичную систему. Однако, даже между учебными заведениями, которые применяют систему кредитов, существуют значительные различия в способах ее применения. В Великобритании кредит рассматривается скорее как полезный инструмент для оценки объема и уровня образования, полученного студентом, чем как результат завершения такого образования. Несмотря на вступление Британии в Болонский процесс некоторые учебные заведения заявили, что они не хотели бы на данной стадии переходить к системе, основанной на кредитах из-за особенностей структуры и организации реализуемых образовательных программ. Система образования в таких учебных заведениях устанавливалась в течение длительного периода и на данный момент считается для них оптимальной [3].

В Казахстане разработана казахстанская система перезачета кредитов по типу Европейской системы перевода (перезачета) кредитов (ECTS - European Credit Transfer System). Кредитные единицы в Европе – это система трансфертов, переводов. Смысл европейской системы в том, чтобы кредитная система позволила перемещаться студенту из одного вуза в другой, из одного государства в другое. В казахстанских вузах организация учебного процесса ведется в соответствии с Правилами кредитной технологии, утвержденными в 2007 г. В действующих государственных стандартах бакалаврской подготовки минимальное количество кредитов составляет 128. Успешность освоения программы в системе зачетных кредитов оценивается суммой набранных баллов, а успеваемость в целом – по GPA [3].

Интерес к ECTS, ее применение в казахстанской высшей школе актуализируется тем, что Республика Казахстан – евразийская страна.

В Российской Федерации зачетной единицей, определяющей объем работы студента и преподавателя является

ся академический час, длительность которого определена Типовым положением о вузе и составляет 45-50 мин. Основные образовательные программы высшего профессионального образования рассчитываются исходя из объема учебной работы студента в неделю – 54 академических часа при средней аудиторной нагрузке – 27 академических часов за весь период обучения (за исключением физической культуры). При расчетах трудоемкости основных образовательных программ высшего профессионального образования в зачетных единицах в российских вузах исходят из следующего: 1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам общей трудоемкости продолжительностью по 45 минут (или 27 астрономическим часам)[1].

В британских университетах кредиты в цифрах исчисляются несколько иначе, чем принято в ECTS, но принцип остается тем же. Разница состоит в том, что общеевропейским 60 кредитам в Великобритании соответствуют 120 кредитов. Количество кредитов в британских университетах не привязано жестко к количеству аудиторных часов. Кредитная система задействована для того, чтобы обозначить общий объем всех выполненных студентом работ, всю его учебную нагрузку, все временные затраты, необходимые для освоения того или иного курса или учебной программы в целом. Если говорить о цифровых параметрах этой системы, то 10 кредитов в британской системе включают в себя примерно 100 часов так называемого учебного времени, которое состоит из нескольких элементов: собственно аудиторная нагрузка составляет примерно 40% от общего объема учебного времени в бакалавриате и около 25% - в магистратуре, тьюторские, семинарские и практические занятия, самостоятельная работа студента, подготовка письменных работ, подготовка к экзаменам [3].

Рассмотрим кредитную технологию в вузах Казахстана, России и Великобритании. Учебный процесс в казахстанских вузах при кредитной системе обучения организуется в следующих формах: аудиторные занятия: лекции, практические занятия (семинары, коллоквиумы), лабораторные занятия, студийные занятия; внеаудиторные занятия: самостоятельная работа обучающегося, в том числе под руководством преподавателя (СРС, СРСП), индивидуальные консультации, видеоконференции; проведение учебных и профессиональных практик, разработка дипломного проекта, подготовка дипломной работы; контроль учебных достижений обучающихся: текущий и рубежный контроль (опрос на занятиях, тестирование по темам учебной дисциплины, контрольные работы, защита лабораторных работ, курсовых работ, коллоквиумы и др.); промежуточная аттестация/итоговый контроль (тестирование по разделам учебной дисциплины, экзамен, защита отчетов по практикам), итоговая аттестация (защита дипломной работы (проекта)).

Учебный процесс в российских вузах, как например в РУДН, ведется в следующих формах: аудиторные занятия: лекции, практические занятия (семинары, коллоквиумы), практикумы (лабораторные работы); внеаудиторные занятия: индивидуальные консультации, телеконференции, самостоятельная работа; контроль знаний: рубежная аттестация: контрольные работы, тестирование (письменное или компьютерное) по разделам, отчет по курсовым работам, защита практикумов, текущая аттестация: итоговое тестирование по дисциплине, экзамен (письменный или устный), итоговая аттестация: защита выпускных работ, междисциплинарный экзамен, проведение учебных практик [3].

Основными видами занятий в вузах Великобритании являются лекции, семинары, лабораторные работы, а также тьюториалы – индивидуальные консультации с преподавателем (индивидуально-групповой метод обучения, предполагающий занятия с 210 студентами, которые проводятся тьютором не реже одного раза в неделю), практическое занятие, консультация, конференция. В Великобритании большое значение имеет также самостоятельная работа студентов, которой уделяется много внимания при разработке учебных планов. При этом основное внимание уде-

ляется не заучиванию как можно большего количества информации, а самостоятельной исследовательской работе, формированию навыков независимого мышления, причем не только в рамках выбранной профессии. Практические занятия вынесены за рамки учебного плана и не учитываются при расчете баланса учебного времени. В большинстве случаев на программе бакалавриата проводят два основных экзамена: в конце первого и третьего годов обучения. По итогам экзаменов определяют вид и уровень присваиваемой степени [6]. В Казахстане, так же как и в Великобритании каждый отдельный преподаватель, кафедра, факультет или институт самостоятельно решает, какой метод преподавания, или комбинацию этих методов ему использовать. Многие курсы включают комбинацию формальных лекций и менее формальных семинаров, на которых студенты участвуют в дискуссиях. В британских вузах наметилась тенденция к переходу от фронтальных и групповых форм и методов обучения к индивидуально-групповым: тьюторским занятиям, тренингам, работе с малыми группами, стажировкам и практикам под руководством преподавателя+ментора. Работа с небольшими группами студентов (3–6 человек) создала оптимальные условия для подготовки специалистов, способных ориентироваться в возникающих проблемных ситуациях, принимать неординарные решения. Широкое распространение получили микропреподавание, моделирование педагогической ситуации, ролевые игры, самостоятельная работа [7].

Таким образом можно сказать, что в вузах Казахстана и Великобритании формы обучения по видам учебных занятий имеют отличия, но в Казахстане, так же как и в Великобритании каждый отдельный преподаватель, кафедра, факультет или институт самостоятельно решает, какой метод преподавания, или комбинацию этих методов ему использовать.

Поскольку одной из характерных черт кредитной технологии является создание специальных академических служб – института, тьюторов, эдвайзеров, офиса регистратора. [8], поэтому особый интерес для нас представляет тьюторская система обучения для формирования самоактуализирующейся личности будущего педагога. Тьюторская система — это традиционная английская система преподавания. Тьютор (Tutor) — это куратор и преподаватель в одном лице. [3].

Итак, в британских вузах тьютор — это куратор и преподаватель в одном лице. Казахстанский тьютор – лицо, помогающее обучающимся осваивать изучаемую с преподавателем дисциплину; тьютор: преподаватель-консультант дистанционного обучения, осуществляющий руководство самостоятельной работой обучающихся, а также контроль выполнения ими индивидуального учебного плана и усвоения учебного материала. В российских вузах тьютор-университетский наставник, а также преподаватель-консультант дистанционного обучения.

Одной из основных задач кредитной технологии обучения является повышение роли самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой составляющей образовательного процесса в высшем учебном заведении. Ввиду наличия различных вариантов определения самостоятельной работы в педагогической литературе мы будем придерживаться следующей формулировки: самостоятельная работа – это планируемая работа студентов, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Основные навыки и умения самостоятельной работы должны сформироваться еще в средней школе. Однако, как показывает практика, это, как правило, не случается. Попадая в новые условия обучения после школы, многие российские и казахстанские студенты не сразу адаптируются к ним, теряются в выборе приемов самостоятельной работы. Именно поэтому, одной из основных задач преподавателя казахстанского вуза является помочь студентам в организации их самостоятельной работы. В часы СРСП в казахстанских вузах проводятся консультации по выполнению домашних зада-

ний, курсовых проектов (работ), семестровых и контрольных работ, отчетов и других видов заданий СРС, текущий и рейтинговый контроль, так как важно, чтобы студенты не просто приобретали знания, но и овладевали бы способами их добывания, то есть научить студентов учиться, что часто бывает важнее, чем вооружить их конкретными предметными знаниями. Поэтому для достижения высокого уровня научно-практической подготовки будущих специалистов необходимо решить две главные проблемы: обеспечить возможность получения студентами глубоких фундаментальных знаний и изменить подходы к организации самостоятельной работы студентов с тем, чтобы повысить качество обучения, развить творческие способности студентов, их стремление к непрерывному приобретению новых знаний, а также учесть приоритетность интересов студентов в самоопределении и самореализации [9].

В британских вузах очень серьезный акцент делается на самостоятельной работе студентов, на способности к самообучению и умении добывать знания без помощи преподавателя. Обучение студентов в вузах Великобритании направлено на полное усвоение студентами знаний на основе личностного опыта. Преподаватель при этом выступает не главным действующим лицом, а организатором самостоятельной интеллектуальной деятельности студентов. Организация учебного процесса, имеющая приоритетом самостоятельную работу, повышает ответственность студентов за качество и сроки выполнения индивидуального учебного плана.

Следует отметить, что в Великобритании основное внимание уделяется самостоятельной исследовательской работе студентов. Обучение студентов в вузах направлено на полное усвоение студентами знаний на основе личностного опыта [10]. В Казахстане и России необходимо изменить подходы к организации самостоятельной работы студентов с тем, чтобы повысить качество обучения, развить способности студентов к самообучению и умению добывать знания без помощи преподавателя.

Обучение по кредитной системе в казахстанских, российских и британских вузах осуществляется также на основе индивидуального учебного плана. В казахстанских университетах индивидуальный учебный план разрабатывается в соответствии с рабочим учебным планом, который определяет образовательную траекторию каждого обучающегося отдельно, формируется по установленной форме на каждый учебный год лично студентом с помощью академического наставника, т.е. эдвайзера [1].

В британских вузах при определении собственной образовательной стратегии, студенты составляют индивидуальные учебные планы. Также, учащиеся могут посещать различные лекции, выбирая из них наиболее понравившиеся. Итак, необходимо отметить, что в казахстанских университетах индивидуальный учебный план разрабатывается в соответствии с рабочим учебным планом формируется по установленной форме на каждый учебный год лично студентом с помощью академического наставника, то есть эдвайзера. В британских вузах студенты составляют индивидуальные учебные планы при определении собственной образовательной стратегии. Индивидуальный учебный план российского студента формируется по установленной форме на каждый семестр или учебный год лично студентом с использованием при необходимости помощи консультанта [4].

Таким образом, рассмотрев кредитную технологию в казахстанских и британских вузах можно сказать, что основные задачи кредитной технологии способствуют достижению индивидуализации образовательного процесса в британских российских и казахстанских вузах, поскольку направлены на максимальную индивидуализацию обучения и повышение роли самостоятельной работы студентов. При кредитной технологии студент становится активным участником учебного процесса: имеет свободу в выборе дисциплин из компонента по выбору; принимает непосредственное участие обучающегося в формировании своего индивидуального учебного плана. **Руководство и**

профессорско-преподавательский состав стремятся создавать и поддерживать в вузах такую атмосферу, которая в наибольшей степени способствует развитию активности, самостоятельности и ответственности слушателей за свою подготовку к обучению, а также за формирование у обучаемых творческого мышления. Поэтому можно с уверенностью сказать, что кредитная технология обучения в вузах Казахстана и Великобритании – основа траектории индивидуального развития обучающегося.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Закотнова П.В. Некоторые аспекты введения системы зачетных единиц в рамках развития единой образовательной информационной среды. [Электронный ресурс] / Режим доступа: www.ict.edu.ru/vconf/files/6816.doc.
2. Государственная программа развития образования Республики Казахстан на 2011-2020 гг. по дистанционным образовательным технологиям в СКГУ им. М. Козыбаева. [Электронный ресурс] / Режим доступа: www.nkzu.kz:8000/.../%5CFiles%5CPublicItems%5CDoc%5CPolozhenie_DOT_401-06-06.doc.
3. Ефремов А.П. Отчет по проекту: «Разработка инновационных моделей и методологии формирования и календарного планирования индивидуальных образовательных программ подготовки специалистов с высшим профессиональным образованием в системе зачетных единиц и асинхронной организации учебного процесса»

[Электронный ресурс] / - Режим доступа: www.bp.spbu.ru/Directions/ECTS/Report_ECTS.doc.

4. Материалы к вопросу «О ходе разработки и введении кредитной системы в высшем профессиональном образовании» на заседании Координационного совета по обеспечению реализации Концепции модернизации российского образования на период до 2010 года (26.12.2003) [Электронный ресурс] / - Режим доступа: www.volsu.ru/rus/info/reiting2.doc.
5. Чекмарев В.В. Экономика образования [Электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://ksu.edu.ru>.
6. Ерыкова В.Г. Формирование индивидуальной образовательной траектории подготовки бакалавров информатики : диссертация ... кандидата педагогических наук [Электронный ресурс] / - Режим доступа: www.rgsu.net/netcat.../89f6c00e71e89ee928b620d6286fbf29 - Россия.
7. Apple M. Cultural politics and education / M. Apple. Buckingham: Open Univ. Press, 1996. [Электронный ресурс] / - Режим доступа: [ijer.icpres.org/Apple\(1\)1_4_20.pdf](http://ijer.icpres.org/Apple(1)1_4_20.pdf).
8. Азарова Е.А. К вопросу о тьюторской проверке в современном образовательном пространстве [Электронный ресурс] / - Режим доступа: [dbs.sfedu.ru/www/rsu\\$persons\\$.startup?p_per_id=1477](http://dbs.sfedu.ru/www/rsu$persons$.startup?p_per_id=1477).
11. Справочник-путеводитель студента Кар ГТУ. Организация учебного процесса при кредитной технологии обучения [Электронный ресурс] / - Режим доступа: kanc_ekstu@mail.ru.

CREDIT TECHNOLOGY OF EDUCATION AS A MEANS OF INDIVIDUALIZATION AT NATIVE AND FOREIGN UNIVERSITIES

© 2012

*A.M. Kuzembayeva, master of science in teaching, senior teacher of the germanic philology
North-Kazakhstan State University named after M.Kozybaev, Petropavlovsk (Kazakhstan)*

Keywords: credit technology of teaching, individualization of educational process, European Credit Transfer System, tutor, adviser.

Annotation: The main objectives of the credit technology contribute to the achievement of the individualization of educational process in british, russian and kazakh universities, as directed on the maximal individualization of training and improving the role of independent work of students.

УДК 37.013

САМОУПРАВЛЕНИЕ ЛИЧНОСТИ КАК УСЛОВИЕ СТАНОВЛЕНИЯ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА В СОВРЕМЕННОЙ ИНФОРМАЦИОННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ СРЕДЕ

© 2012

*Е.В. Кулеш, кандидат психологических наук, доцент кафедры психологии
Дальневосточный государственный гуманитарный университет, Хабаровск (Россия)*

Ключевые слова: личностное самоуправление, модель «самости», субъектность, субъектная активность, информационная образовательная среда.

Аннотация: Современная информационно-образовательная среда диктует необходимость о создании условий для становления самоуправляемого специалиста как носителя социально и профессионально значимых способностей, что становится важнейшей задачей педагогического образования, определяемой логикой компетентностного подхода.

Сегодня, мы являемся свидетелями того, как современное Российское образование претерпевает радикальные структурные и сущностные изменения. Вне всякого сомнения, их необходимость назрела, хотя многие моменты вызывают удивление и даже разочарование. Но каковы будут конечные результаты наблюдаемых перемен, судить достаточно сложно, да и преждевременно. При этом ясно одно, что во главу процесса обучения должен быть поставлен студент, причем как реальный субъект образовательной деятельности мотивированный на получение знаний, приобретение профессиональных компетенций будущего специалиста, стремящегося к саморазвитию, и, в конечном счете, ориентированного на профессиональную самореализацию, что неосуществимо без наличия *личностного самоуправления*.

Поскольку развитие успешных стратегий преодоления трудностей крайне важно для решения задач развития в период студенчества, возникает вопрос о возможности стимулировать эти стратегии, способствуя, таким образом, конструктивному разрешению серьезных жизненных

проблем. Учитывая названное обстоятельство, мы ставим перед собой цель, с помощью теоретического анализа раскрыть возможности использования феномена самоуправления как условия становления будущего специалиста в современной информационной образовательной среде.

Теоретический анализ научной литературы по проблеме исследования самоуправления личности позволил увидеть широкий семантический диапазон понятий, связанных с выявлением специфики проявления данного феномена.

Основной пониманием проблемы самоуправления послужила *модель «самости»*, которая выступает в виде *концентрированного результата самопознания собственного «Я»* [4]. Эта модель включает три блока: «когнитивный», «поведенческий» и «регулятивный». В первый блок входят понятия, отвечающие на вопрос И. Канта «*Что я могу знать?*» («самоощущение», «самонаблюдение», «самопознание», «самооценка»). Во второй блок - понятия, отвечающие на вопрос «*Что я должен делать?*» («само-